

第4章

= 1 =

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ सप्तरत्नमय्यः पुष्करिण्यः ।

punar aparaṃ Śāriputra Sukhāvatyāṃ lokadhātau saptaratnamayyaḥ puṣkariṇyaḥ /

又次に舍利子、楽有世界には〔七宝〕を以て合成せる蓮池あり、

‘And again, O Śāriputra, in that world Sukhāvati there are lotus lakes, adorned with the seven gems,

1 **पुनरपरं शारिपुत्र** punar aparaṃ Śāriputra また、次に、シャーリプトラよ、／又舍利弗、

पुनर् punar *ad.* 又、復、亦

अपरम् aparam *ad.* (-m+子 -ṃ+子) 次に、次；将来、後に

शारिपुत्र Śāriputra *m.* [-V.] 舍利弗、舍利子

2 **सुखावत्यां लोकधातौ** Sukhāvatyāṃ loka-dhātau 極楽世界には、／極楽国土、

सुखावती Sukhāvati *f.* [-yām L. (-m+子 -ṃ+子) ~ (場所)に] 極楽

लोकधातु lokadhātu *m.* [-au L.] 世界、国、国土

3 **सप्तरत्नमय्यः पुष्करिण्यः** sapta-ratna-mayyaḥ puṣkariṇyaḥ

七つの宝石からできているもろもろの蓮池があり、／有七宝池、

सप्तरत्नमयी saptaratnamayī *a.* [-yaḥ *f. pl. N.*] 七宝合成

सप्तरत्न saptaratna *n.* 七宝

सप्त sapta *a.* 七

रत्न ratna *n.* 宝

मय -maya *a.* [-ī *f.*] ~から成る、~で作られた

पुष्करिणी puṣkariṇī *f.* [-yaḥ *pl. N.*] 蓮のある池、蓮池

पुष्कर puṣkara *n.* 青蓮華

= 2 =

तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगल्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य ।

tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya lohitaṃuktasyāśmagarbhasya musāragalvasya saptamasya ratnasya /

〔七宝とは〕金、銀、瑠璃、水晶、赤真珠、瑪瑙、第七宝の牟沙羅宝〔なり〕、

viz. gold, silver, beryl, crystal, red pearls, diamonds, and corals and the seventh.

1 **तद्यथा** tad-yathā 〔七つの宝石〕すなわち／—

तद्यथा tadyathā そは次の如し、謂、如此、譬如、所謂

तद् tad *pron.* [-3. *n. N.*] 其、此、是、彼

यथा yathā *ad.* ~のように；例えば、如

2 **सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगल्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य** suvarṇasya

rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya lohitaṃuktasyāśmagarbhasya musāragalvasya saptamasya ratnasya

金・銀・瑠璃・水晶・赤真珠・瑪瑙と、第七の宝石である 琥珀〔から〕

／— (参考：^①金^②銀^③瑠璃^④玻瓈^⑤碑磔^⑥赤珠^⑦碼碯)

सुवर्ण suvarṇa *n.* [-asya *G.* ~から成る] 金

रूप्य rūpya *n.* [-asya *G.*] 銀

वैडूर्य vaidūrya *n.* [-asya *G.*] 猫目石、瑠璃

स्फटिक sphaṭika *m.* [-asya *G.*] 水晶、玉、玻瓈

- लोहितलुक्त lohitaṃukta *n.* [-asya *G.*] 赤真珠, 赤珠, 珊瑚 一般には -ā で *f.*
 लोहित lohita *a.* 赤
 लुक्ता muktā *f.* 真珠
 अश्मगर्भ aśmagarbha *n.* [-sya *G.*] エメラルド, 碼瑙, 瑪瑙
 अश्मन् aśman *m.* 石
 गर्भ garbha *a.* [過去受動分詞 < √grabh 保つ] 内に包含する
 मुसारगल्ब musāragalva *m.* [-sya *G.*] [珊瑚の一種] 牟沙羅宝, 碑磔; 琥珀
 सप्तम saptama *a.* [-sya *G.*] 第七の, 七番目の
 रत्न ratna *n.* [-sya *G.*] 宝

= 3 =

अष्टाङ्गोपेतवारिपरिपूर्णाः समतीर्थिकाः काकपेयाः सुवर्णवालुकासंस्तृताः ।

aṣṭāṅgopetavāriparipūrṇāḥ* samatīrthikāḥ¹ kākapeyāḥ² suvarṇavālukāsamstr̥tāḥ /
 八支具足の水充滿し、水と岸と平らかに、鳥に飲まるべく、金沙を以て周布せられたり。

They are full of water which possesses the eight good qualities, their waters rise as high as the fords and bathing-places, so that even crows may drink there; they are strewn with golden sand.

- 1 **अष्टाङ्गोपेतवारिपरिपूर्णाः** aṣṭāṅga-upeta-vāri-paripūrṇāḥ 八つの特性ある水が充滿し、／八功德水、充滿其中。
 अष्टाङ्गोपेतवारिपरिपूर्णा aṣṭāṅgopetavāriparipūrṇa *a.* [-āḥ *f. pl. N.*]
 अष्टाङ्ग aṣṭāṅga *a.* 八つの部分を有する, 八支分
 अष्ट aṣṭa *a.* 八の
 अङ्ग aṅga *n.* 肢, 部分, 要素
 उपेत upeta *a.* [過去受動分詞 < upa-√i (状態を) 為す] 具, 具足
 वारि vāri *n.* 水
 परिपूर्ण paripūrṇa *a.* [過去受動分詞 < pari-√pr 満ちる] 満, 充滿
- 2 **समतीर्थिकाः काकपेयाः** sama-tīrthikāḥ kāka-peyāḥ 岸の高さと等しく、鳥が飲めるほどであり、／—
 शमतीर्थिक samatīrthika *a.* [-āḥ *f. pl. N.*] 其水平岸
 सम sama *a.* 平らな, 水平の, 同, 齊, 平
 तीर्थ tīrtha *n.* 聖地, 沐浴場
 काकपेय kākapeya *a.* [-āḥ *f. pl. N.*] 烏鳥得飲
 काक kāka *m.* 烏, 烏鳥
 पेय peya *a.* [未来受動分詞 < √pā 飲む] 飲まれるべき
- 3 **सुवर्णवालुकासंस्तृत** suvarṇa-vālukā-samstr̥tāḥ 金の砂が撒かれている。／池底純以金沙布地。
 सुवर्णवालुकासंस्तृत suvarṇavālukāsamstr̥ta *a.* [-āḥ *f. pl. N.*] 金沙布地
 सुवर्ण suvarṇa *n.* 金
 वालुका vālukā *f.* 砂, 沙
 संस्तृत samstr̥ta *a.* [過去受動分詞 < sam-√str 拡げる, 撒く, 覆う] 覆, 布

= 4 =

तासु च पुष्करिणीषु समन्ताच्चतुर्दिशं चत्वारि सोपानानि चित्राणि दर्शनीयानि चतुर्णां रत्नानाम् ।
 tāsu ca puṣkariṇīṣu samantāc* caturdiśaṃ catvāri sopānāni citrāṇi darśanīyāni
 caturṇām ratnānām* /

¹ samatīrthakāḥ samatīrthikāḥ

² kākapeyā kākapeyāḥ

其蓮池の周囲四方に（各々）四宝の美麗なる、衆の樂ふて見る所の四の階道あり、

And in these lotus-lakes there are all around on the four sides four stairs, beautiful and brilliant with the four gems,

- 1 **तासु च पुष्करिणीषु** *tāsu ca puṣkariṇīṣu* また、これらの蓮池には、／－
 तद् *tad* *pron.* [तासु *tāsu f. pl. L.*] [定冠詞的な用法]
 पुष्करिणी *puṣkariṇī f. [-ṣu pl. L. ~ に]* 蓮池
- 2 **समन्ताच्चतुर्दिशं चत्वारि सोपानानि** *samantāc catur-dīśaṃ catvāri sopānāni*
 周囲の四方に四つの階段があつて、／四辺階道、
 समन्तात् *samantāt* 不変辞 (-t+c- -c+c-) すべての方面に、まわりにぐるっと、周匝、四面
 चतुर्दिशम् *caturdīśam ad. (-m+子 -ṃ+子)* 四方に
 चतुर् *catur n.* 四
 दिश् *dīś f.* 方向
 चत्वार् *catvār n. [-i pl. N.]* 四 *catur* の強語幹
 सोपान *sopāna n. [-āni pl. N.]* 階段、階道
- 3 **चित्राणि दर्शनीयानि चतुर्णां रत्नानाम्** *citrāṇi darśanīyāni caturṇāṃ ratnānām*
 四つの宝石からできており、きらびやかで、美しい。／－
 चित्र *citra a. [-āṇi n. pl. N.]* 輝ける
 दर्शनीय *darśanīya a.* [未来受動分詞 <√drś 見る； -āni *n. pl. N.*] 見得べき、美しき、美、可樂見
 चतुर् *catur n. [-ṇām pl. G. (-m+子 -ṃ+子)]*
 रत्न *ratna n. [-ānām pl. G. ~ から成る]* 宝、珍宝

= 5 =

तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य ।

tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya /

〔四宝とは〕金、銀、瑠璃、水晶〔なり〕

viz. gold, silver, beryl, crystal.

- 1 **तद्यथा** *tad-yathā* 〔四つの宝石〕すなわち／－
- 2 **सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य** *suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya*
 金・銀・瑠璃・水晶〔から〕／^①金^②銀^③瑠璃^④玻瓈合成。
 सुवर्ण *suvarṇa n. [-asya G. ~ から成る]* 金
 रूप्य *rūpya n. [-asya G.]* 銀
 वैडूर्य *vaidūrya n. [-asya G.]* 猫目石、瑠璃
 स्फटिक *sphaṭika m. [-asya G.]* 水晶、玻瓈

= 6 =

तासां च पुष्करिणीनां समन्ताद्भ्रतवृक्षा जाताश्चित्रा दर्शनीयाः सप्तानां रत्नानाम् ।

tāsāṃ ca puṣkariṇīnāṃ samantād* ratnavṛkṣā jātāś citrā darśanīyāḥ* saptānāṃ ratnānām* /

又其蓮池の周囲に、七宝の麗はしき、衆の樂ふて見る所の宝樹生ぜり、

And on every side of these lotus-lakes gem-trees are growing, beautiful and brilliant with the seven gems,

- 1 **तासां च पुष्करिणीनां समन्ताद्** *tāsāṃ ca puṣkariṇīnāṃ samantād* また、これらの蓮池の周囲には、／－（上）

तद् tad *pron.* [तासाम् tāsām *f. pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] [定冠詞的な用法]

पुष्करिणी puṣkariṇī *f.* [-nām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子) ~ の]

समन्तात् samantāt 不變辭 (-d 有声音の前) すべての方面に、まわりぐるっと、周匝、四面

- 2 **रत्नवृक्षा जाताश्** ratna-vṛkṣā jātāś 宝石の木々が生じていて、／－ (有樓閣)
 रत्नवृक्ष ratnavṛkṣa *m.* [-āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 宝樹
 वृक्ष vṛkṣa *m.* (目に見える花と実を有する) 木, 樹
 जात jāta *a.* [過去受動分詞 < √jan 生む; -āḥ *m. pl. N.* (-h+c- -ś+c-)] 生, 起
- 3 **चित्रा दर्शनीयाः सप्तानां रत्नानाम्** citrā darśanīyāḥ saptānām ratnānām
 七つの宝石からできており、きらびやかで、美しい。／－ (而嚴飾之)
 चित्र citra *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)]
 दर्शनीय darśanīya *a.* [-āḥ *m. pl. N.*]
 सप्त sapta *n.* [-ānām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] 七
 रत्न ratna *n.* [-ānām *pl. G.* ~ から成る] 宝, 珍宝

= 7 =

तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगल्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य ।
 tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphatikasya lohitaṃuktasyāśmagarbhasya musāragalvasya saptamasya ratnasya ।
 तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगल्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य ।

〔七宝とは〕金、銀、瑠璃、水晶、赤真珠、瑪瑙、第七宝牟沙羅宝〔なり〕。

viz. gold, silver, beryl, crystal, red pearls, diamonds, and corals as the seventh.

- 1 **तद्यथा** tad-yathā 〔七つの宝石〕すなわち／－
- 2 (本文略) 金・銀・瑠璃・水晶・赤真珠・瑪瑙と、第七の宝石である琥珀〔から〕
 ／亦以金銀瑠璃玻璃碑磔赤珠碼磔、
 (語義 第2文)

= 8 =

तासु च पुष्करिणीषु सन्ति पद्मानि जातानि नीलानि नीलवर्णानि नीलनिर्भासानि नीलनिदर्शनानि ।
 tāsu ca puṣkariṇīṣu santi* padmāni jātāni nīlāni nīlavarṇāni nīlanirbhāsāni nīlanidarśanāni ।
 तासु च पुष्करिणीषु सन्ति पद्मानि जातानि नीलानि नीलवर्णानि नीलनिर्भासानि नीलनिदर्शनानि ।

其蓮池の中に蓮華生ぜり、青形青頭青光青影あり、

And in those lotus-lakes lotus-flowers are growing, blue, blue-coloured, of blue splendour, blue to behold;

- 1 **तासु च पुष्करिणीषु** tāsu ca puṣkariṇīṣu また、これらの蓮池の中には、／池中
- 2 **सन्ति पद्मानि जातानि** santi padmāni jātāni もろもろの蓮華が生じていて、／蓮華、
 अस् √as (2) *P.* [santi *pres. 3. pl.*] 存在する, 有, 在
 पद्म padma *n.* [-āni *pl. N.*] 波頭摩, 鉢曇摩; 蓮華
 जात jāta *a.* [-āni *n. pl. N.*]
- 3 **नीलानि नीलवर्णानि नीलनिर्भासानि नीलनिदर्शनानि** nīlāni nīlavarṇāni nīlanirbhāsāni nīlanidarśanāni
 青い〔蓮華〕は青い色で、青く輝き、青く見え、／青色青光、
 नील nīla *a.* [-āni *n. pl. N.*] 青い, 紺色の, 青
 नीलवर्ण nīlavarṇa *a.* [-āni *n. pl. N.*] 青色, 青頭
 वर्ण varṇa *m.* 色

नीलनर्भास nīlanirbhāsa a. [-āni n. pl. N.] 青光

निर्भास nirbhāsa m. [<nir-√bhās 輝き出る] 光輝, 出現, 光, 影

नीलनिदर्शन nīlanidarśana a. [-āni n. pl. N.] 青現

नदर्शन nidarśana n. 外觀, 示, 示現

= 9 =

पीतानि पीतवर्णानि पीतनिर्भासानि पीतनिदर्शनानि ।

pītāni pītavarṇāni pītanirbhāsāni pītanidarśanāni /

黄形黄顯黄光黄影あり、

yellow, yellow-coloured, of yellow splendour, yellow to behold;

- 1 (本文略) 黄色い〔蓮華〕は黄色い色で、黄色く輝き、黄色く見え、／黄色黄光、
पीत pīta a. [-āni n. pl. N.] 黄色の, 黄

= 10 =

लोहितानि लोहितवर्णानि लोहितनिर्भासानि लोहितनिदर्शनानि ।

lohitāni lohitavarṇāni lohitanirbhāsāni lohitanidarśanāni /

赤形赤顯赤光赤影あり、

red, red-coloured, of red splendour, red to behold;

- 1 (本文略) 赤い〔蓮華〕は赤い色で、赤く輝き、赤く見え、／赤色赤光、
लोहित lohita a. [-āni n. pl. N.] 赤い, 赤

= 11 =

अवदातान्यवदातवर्णान्यवदातनिर्भासान्यवदातनिदर्शनानि ।

avadātāny avadātavarṇāny avadātanirbhāsāny avadātanidarśanāni /

白形白顯白光白影あり、

white, white-coloured, of white splendour, white to behold;

- 1 (本文略) 白い〔蓮華〕は白い色で、白く輝き、白く見え、／白色白光、
अवदात avadāta a. [過去受動分詞<ava-√dā 純化する] 清浄な, 純粋な, 純白の, 白い, 白

= 12 =

चित्राणि चित्रवर्णानि चित्रनिर्भासानि चित्रनिदर्शनानि शकटचक्रप्रमाणपरिणाहानि ।

citrāṇi citravarṇāni citranirbhāsāni citranidarśanāni śakaṭacakrapramāṇapariṇāhāni /

雑色形雑色顯雑色光雑色影あり、周囲車輪の量なり。

beautiful, beautifully-colored, of beautiful splendour, beautiful to behold, and in circumference as large as the wheel of a chariot.

- 1 (本文略) 種々な〔蓮華〕は種々な色で、種々に輝き、種々に見え、／— (微妙香潔。)
चित्र citra a. [-āni n. pl. N.] 輝ける; 種々の, 雑色

- 2 **शकटचक्रप्रमाणपरिणाहानि** śakaṭa-cakra-pramāṇa-pariṇāhāni
まわりは車の輪ほどの大きさがある。／大如車輪。

शकटचक्रप्रमाणपरिणाह śakaṭacakrapramāṇapariṇāha *a.* [-āni *n.* *pl.* *N.*]

शकटचक्र śakaṭacakra *n.* 車輪

शकट śakaṭa *n.* 車, 荷車

चक्र cakra *n.* 車輪, 輪

प्रमाण pramāṇa *n.* 量, 大きさ

परिणाह pariṇāha *m.* 幅, 周囲, 広

= 13 =

एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम् ॥४॥

evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tadbuddhakṣetram* //4//

舍利子、彼仏国は是の如き仏国の功德莊嚴を以て嚴飾せり。

— 3

- 1 (本文略) シャーリプトラよ、かの仏国土は、もろもろのこのような仏国土の功德の莊嚴によって、飾られているのである。／舍利弗、極樂国土、成就如是功德莊嚴。

(語義 第3章・第3文)

³ 繰り返しになるためか、英訳ではこの文を訳出していない。